

End User Terms

Điều Khoản cho Người Dùng Cuối

In these Terms of Service, “**Service Platform**” means the software, application(s) (including mobile application(s)), and/or module(s) as may be provisioned by us or by Key Service Provider from time to time. Unless the context requires otherwise, “**we**” and “**us**” refer to [please insert] and “**you**” or “**your**” refers to each such party who is given access or use of the Service Platform (or part thereof) by us.

*Trong Điều Khoản Dịch Vụ này, “**Nền Tảng Dịch Vụ**” có nghĩa là các phần mềm, các ứng dụng (bao gồm ứng dụng di động), và/hoặc các mô-đun được cung cấp bởi chúng tôi hoặc bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính tùy từng thời điểm. Trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác, “**chúng tôi**” được dùng để chỉ [please insert] và “**bạn**” hoặc “**của bạn**” được dùng để chỉ bất kỳ bên nào được cho phép truy cập hoặc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ (hoặc một phần của Nền Tảng Dịch Vụ) bởi chúng tôi.*

The following Terms of Service govern your use and access of the Service Platform and the Services.

Điều Khoản Dịch Vụ sau đây điều chỉnh việc bạn sử dụng và truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và Dịch Vụ.

By clicking the accept button, by accessing the Service Platform and/or using the Services, you agree to be bound by these Terms of Service.

Bằng việc nhấp vào nút chấp nhận, bằng việc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc sử dụng Dịch Vụ, bạn đồng ý bị ràng buộc bởi Điều Khoản Dịch Vụ này.

If you do not agree to these Terms of Service, do not access and/or use this Service Platform or the Services.

Nếu bạn không đồng ý với Điều Khoản Dịch Vụ này, xin hãy không truy cập và/hoặc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ hay Dịch Vụ này.

Access to and use of password-protected and/or secure areas of the Service Platform and use of the Services are restricted to Authorised Users only. You may not obtain or attempt to obtain unauthorised access to such parts of this Service Platform and/or Services, or to any other protected information, through any means not intentionally made available by us for your specific use.

Truy cập vào và sử dụng mật mã được bảo vệ và/hoặc khu vực được bảo vệ của Nền Tảng Dịch Vụ và sử dụng Dịch Vụ chỉ hạn chế cho những Người Dùng Được Phép. Bạn không được truy cập hoặc cố truy cập không được phép vào những phần này của Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ, hoặc bất kỳ thông tin được bảo vệ nào khác, bằng bất kỳ phương tiện nào không được cung cấp bởi chúng tôi một cách có chủ ý cho việc sử dụng cụ thể của bạn.

1. Definitions and interpretation

1.1 Unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings in these Terms of Service:

Định nghĩa và giải thích

Trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác, các diễn đạt sau đây sẽ có nghĩa như sau trong Điều Khoản Dịch Vụ này:

- (a) “**Affiliates**” means with respect to an entity, any person directly or indirectly controlled by, controlling or under common control with that entity, where “control” means the right to exercise, directly or indirectly, more than fifty percent (50%) of the voting rights attributable to the management of that person and/or the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management or policies of such person.

*“**Bên Liên Kết**” có nghĩa là trong phạm vi một tổ chức, bất kỳ chủ thể nào trực tiếp hoặc gián tiếp bị kiểm soát, kiểm soát hoặc bị đặt dưới sự kiểm soát chung với tổ chức đó, “kiểm soát” có nghĩa là có quyền thực hiện quyền biểu quyết, trực tiếp hay gián tiếp, nhiều hơn năm mươi phần trăm (50%) trong việc quản lý và /hoặc kiểm soát, trực tiếp hoặc gián tiếp, quyền chỉ đạo hoặc đưa ra phương hướng hoặc chính sách quản lý của chủ thể đó.*

- (b) “**Intellectual Property Rights**” means all copyright, patents, utility innovations, trademarks and service marks, geographical indications, domain names, layout design rights, registered designs, design rights, database rights, trade or business names, rights protecting trade secrets and confidential information, rights protecting goodwill and reputation, and all other similar or corresponding proprietary rights and all applications for the same, whether presently existing or created in the future, anywhere in the world, whether registered or not, and all benefits, privileges, rights to sue, recover damages and obtain relief or other remedies for any past, current or future infringement, misappropriation or violation of any of the foregoing rights.

“Quyền Sở Hữu Trí Tuệ” là tất cả bản quyền, bằng sáng chế, thương hiệu, giải pháp hữu ích, nhãn hiệu và nhãn dịch vụ, chỉ dẫn địa lý, tên miền, thiết kế bố trí mạch bán dẫn, thiết kế được đăng ký, quyền thiết kế, quyền về cơ sở dữ liệu, tên kinh doanh và thương mại, quyền bảo vệ bí mật kinh doanh và thông tin bảo mật, quyền bảo vệ thiện chí và uy tín, và tất cả các quyền độc quyền tương tự hoặc phù hợp và tất cả đăng ký bảo hộ tất cả các quyền trên, cho dù hiện đang tồn tại hoặc hình thành trong tương lai, ở bất kỳ đâu trên thế giới, đã được đăng ký hay chưa, và tất cả các lợi ích, đặc quyền, quyền khởi kiện, nhận tiền bồi hoàn và việc được áp dụng các biện pháp tạm thời hoặc các biện pháp khắc phục khác đối với bất kỳ vi phạm bản quyền, chiếm đoạt hoặc sự xâm phạm của bất cứ quyền nào nói trên, ở quá khứ, hiện tại hoặc trong tương lai.

- (c) **“Indemnitees”** means [please insert], the Key Service Provider, and their Affiliates, service and data providers, agents and business partners, and their respective officers, directors, employees, agents, independent contractors, successors and assigns.

“Bên Được Bồi Hoàn” có nghĩa là [please insert], Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính, và các Bên Liên Kết, bên cung cấp dịch vụ và dữ liệu, đại lý và đối tác kinh doanh, và những người đại diện, giám đốc, nhân viên, các nhà thầu độc lập, người kế nhiệm và người kế quyền của họ.

- (d) **“Key Service Provider”** means FinOS Technology Vietnam Single Member Limited Liability Company and its Affiliates, and each of their licensors, service providers and suppliers.

“Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính” có nghĩa là Công ty TNHH MTV Công Nghệ FinOS Việt Nam và các Bên Liên Kết, các bên cấp quyền, bên cung cấp dịch vụ và nhà cung cấp của họ.

- (e) **“Losses”** means all losses, liabilities, settlement sums, costs (including, without limitation, legal costs and costs of other professionals), penalties, fines, charges, expenses, actions, proceedings, claims and demands, whether foreseeable or not.

“Thiệt Hại” có nghĩa tất cả các thiệt hại, trách nhiệm, hoà giải, chi phí (bao gồm, nhưng không giới hạn, chi phí pháp lý và chi phí cho các chuyên ngành khác), phạt, tiền phạt, tiền công, chi tiêu, hành động, tố tụng, khởi kiện và yêu cầu, mặc cho có thể thấy trước hay không.

- (f) **“Materials”** means, collectively, all content, information, functionalities, services or materials displayed, provided or made available on the Service Platform, including but not limited to text, software, code, scripts, webpages, music, sound, photographs, video, graphics, graphical user interface, forms, diagrams or other material contained in the Service Platform.

“Tư Liệu” được dùng để gọi chung tất cả các nội dung, thông tin, chức năng, dịch vụ hoặc các tài nguyên được thể hiện, cung cấp hoặc có sẵn trên Nền Tảng Dịch Vụ, bao gồm nhưng không giới hạn các văn bản, phần mềm, đoạn mã, bản thảo, trang web, âm nhạc, âm thanh, hình ảnh, đoạn phim, đồ họa, giao diện đồ họa người dùng, biểu mẫu, sơ đồ hoặc các tài nguyên khác được bao gồm trên Nền Tảng Dịch Vụ.

- (g) **“Password”** refers to the valid password that you use in conjunction with the Username to access the Service Platform and/or Services.

“Mật Khẩu” được dùng để chỉ mật khẩu có hiệu lực mà bạn sử dụng kết hợp với Tên Người Dùng để truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ.

- (h) **“Personal Data”** means any data about you from which you can be identified, either (a) from that data; or (b) from that data and other information to which we have or are likely to have access, including data in our records as may be updated from time to time.

“Thông Tin Cá Nhân” bao gồm bất kỳ dữ liệu nào về bạn mà từ đó có thể nhận biết bạn, dù (a) từ dữ liệu đó; hoặc (b) từ dữ liệu đó và các thông tin khác mà chúng tôi có hoặc có thể truy cập được, bao gồm dữ liệu trong hồ sơ của chúng tôi như được cập nhật tùy từng thời điểm.

- (i) **“Prohibited Material”** means any information, graphics, photographs, data and/or any other material that:

“Tư Liệu Bị Cấm” có nghĩa là bất kỳ thông tin, đồ họa, hình ảnh, dữ liệu và/hoặc bất kỳ tài nguyên khác mà:

- (i) contains any computer virus or other invasive or damaging code, program or macro;

- chứa đựng vi rút máy tính hoặc các mã, chương trình hoặc macro có tính xâm nhập hoặc gây hại;*
- (ii) infringes any third-party Intellectual Property Rights or any other proprietary rights;
vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hoặc bất cứ quyền về tài sản của bất kỳ bên thứ ba nào;
- (iii) is defamatory, libellous or threatening;
mang tính xúc phạm, phỉ báng hoặc đe dọa;
- (iv) is obscene, pornographic, indecent, counterfeited, fraudulent, stolen, harmful or otherwise illegal under the applicable law; and/or
mang tính khiêu dâm, ấu dâm, không đúng đắn, giả mạo, lừa đảo, đánh cắp, có hại hoặc bất hợp pháp theo luật hiện hành; và/hoặc
- (v) is or may be construed as offensive and/or otherwise objectionable, in our sole opinion.
gây khó chịu hoặc có thể gây khó chịu và/hoặc có thể bị phản đối, theo ý kiến riêng của chúng tôi.
- (j) “**Services**” means services, information and functions made available by us or our service providers (including the Key Service Provider) through the Service Platform from time to time.
“Dịch Vụ” có nghĩa là các dịch vụ, thông tin và chức năng được cung cấp bởi chúng tôi hoặc bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) thông qua Nền Tảng Dịch Vụ tùy từng thời điểm.
- (k) “**Terms of Service**” means, collectively, the recitals and Clauses 1 to 10.
“Điều Khoản Dịch Vụ” được dùng để gọi chung phần mở đầu và các Điều từ 1 đến 10.
- (l) “**Third Party**” means a legal entity, company or person(s) that is not a party to these Terms of Service.
“Bên Thứ Ba” có nghĩa là một pháp nhân, công ty hoặc các chủ thể không phải là một bên của Điều Khoản Dịch Vụ này.
- (m) “**Trademarks**” means the trademarks, service marks, trade names and logos used and displayed on the Service Platform.
“Nhãn Hiệu” có nghĩa là các nhãn hiệu, nhãn dịch vụ, tên thương mại và các logo được sử dụng và trình bày trên Nền Tảng Dịch Vụ.
- (n) “**User**” means any party with access to the Service Platform and/or who uses the Services.
“Người Dùng” có nghĩa là bất kỳ bên nào có thể truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc những bên sử dụng Dịch Vụ.
- (o) “**Username**” refers to the unique login identification name or code which identifies you.
“Tên Người Dùng” được dùng để chỉ tên hoặc mã nhận dạng đăng nhập duy nhất được dùng để xác định bạn.
- (p) “**User Content**” means any information, text, graphics, photographs and/or other materials submitted by any User (including you) for inclusion, implementation, hosting and/or posting through the Service Platform and/or Services or by such other means as we may prescribe.
“Nội Dung Người Dùng” có nghĩa bất kỳ thông tin, văn bản, đồ họa, hình ảnh và/hoặc các tài nguyên khác được nhập vào bởi bất kỳ Người Dùng nào (bao gồm cả bạn) để bổ sung, thực hiện, lưu trữ và/hoặc đăng tải thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoặc bằng các phương tiện khác mà chúng tôi có thể quy định.

2. License to use Service Platform

Cấp phép sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ

2.1

License: The Service Platform is proprietary to us and/or our service providers (including the Key Service Provider) and must not be used other than strictly in acceptance with these Terms of Service. If you agree to these Terms of Service by clicking the accept button, we grant you a personal, limited, non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable right to use the Service Platform, for the purpose of accessing and using the Services.

Cấp phép: *Nền Tảng Dịch Vụ là tài sản của chúng tôi và/hoặc của các bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) và không được sử dụng trừ khi có sự đồng ý với Điều Khoản Dịch Vụ này. Nếu bạn đồng ý với Điều Khoản Dịch Vụ này bằng cách nhấn vào nút chấp nhận, chúng tôi cấp cho bạn quyền sử dụng nền tảng Dịch Vụ mang tính cá nhân, bị giới hạn, không độc quyền, không thể chuyển giao và không được cấp quyền lại, để truy cập và sử dụng Dịch Vụ.*

3. Access to and/or use of Services

Truy cập và/hoặc sử dụng Dịch Vụ

3.1

Username/Password: A Username and Password may either be: (i) determined and issued to you by us; or (ii) provided by you and accepted by us in our sole and absolute discretion in connection with the use of the Services and/or access to the Service Platform. We may at any time in our sole and absolute discretion forthwith invalidate the Username and/or Password without giving any reason or prior notice and shall not be liable or responsible for any loss or damage suffered by or caused by you or arising out of or in connection with or by reason of such invalidation. You hereby agree to change your Password from time to time and to keep the Username and Password confidential and shall be responsible for the security of your account and liable for any disclosure or use (whether such use is authorised or not) of the Username and/or Password. You are to notify us immediately if you have knowledge that or have reason for suspecting that the confidentiality of the Username and/or Password has been compromised or if there has been any unauthorised use of the Username and/or Password.

Tên Người Dùng/Mật Khẩu: *Một Tên Người Dùng và Mật Khẩu có thể: (i) được xác định và cung cấp cho bạn bởi chúng tôi; hoặc (ii) cung cấp bởi bạn và được chấp nhận bởi chúng tôi theo quyết định riêng và hoàn toàn của chúng tôi trong việc sử dụng Dịch Vụ và truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ. Chúng tôi có thể vào bất kỳ thời điểm nào, theo quyết định riêng và hoàn toàn của chúng tôi, vô hiệu hóa Tên Người Dùng và/hoặc Mật Khẩu mà không đưa ra bất kỳ lý do nào hoặc thông báo trước và sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có bất kỳ nghĩa vụ nào đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào bạn phải gánh chịu hoặc do bạn gây ra hoặc phát sinh từ hoặc có liên quan đến hoặc do việc vô hiệu hóa này. Bạn sau đây đồng ý thay đổi Mật Khẩu theo thời gian và giữ Tên Người Dùng và Mật Khẩu bí mật và sẽ chịu trách nhiệm bảo mật tài khoản của bạn và sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc tiết lộ hoặc sử dụng (dù việc sử dụng này được phép hay không) của Tên Người Dùng và/hoặc Mật Khẩu. Bạn phải thông báo với chúng tôi ngay lập tức nếu bạn biết được rằng hoặc có lý do để nghi ngờ rằng việc bảo mật của Tên Người Dùng và/hoặc Mật Khẩu đã bị ảnh hưởng hoặc nếu Tên Người Dùng và/hoặc Mật Khẩu được sử dụng trái phép.*

3.2

Purported use/access: You agree and acknowledge that any use of the Services and/or any access to the Service Platform and any information, data or communications referable to the Username and Password shall be deemed to be, as the case may be:

Mục đích của việc sử dụng/truy cập: *Bạn đồng ý và hiểu rằng bất kỳ việc sử dụng Dịch Vụ và/hoặc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và bất kỳ thông tin, dữ liệu hoặc trao đổi liên quan đến Tên Người Dùng và Mật Khẩu sẽ được xem là, như trường hợp có thể là:*

- (a) access to the Service Platform and/or use of the Services by you; or
truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc sử dụng Dịch Vụ bởi bạn; hoặc
- (b) information, data or communications posted, transmitted and validly issued by you.
thông tin, dữ liệu hoặc trao đổi được đăng tải, truyền đạt và được ban hành hợp pháp bởi bạn.

You agree to be bound by any access of the Service Platform and/or use of any Services (whether such access or use are authorised by you or not) and you agree that we and the Key Service Provider shall be entitled (but not obliged) to act upon, rely on or hold you solely responsible and liable in respect thereof as if the same were carried out or transmitted by you. You further agree and acknowledge that you shall be bound by and agree to fully indemnify us and all other Indemnitees against any and all Losses, damages and expenses (including legal fees) attributable to any use of any Services and/or or access to the Service Platform referable to the Username and Password.

Bạn đồng ý bị ràng buộc bởi bất kỳ truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc sử dụng Dịch Vụ (dù việc truy cập hoặc sử dụng này có được cho phép bởi bạn hay không) và bạn đồng ý rằng chúng tôi và Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) hành động theo, dựa vào hoặc buộc bạn chịu trách nhiệm riêng liên quan đến các vấn đề trên như thể hành động này do chính bạn thực hiện hoặc truyền tải. Bạn đồng ý và hiểu rằng bạn sẽ bị ràng buộc bởi và đồng ý bồi hoàn toàn bộ cho chúng tôi và tất cả các Bên Được Bồi Hoàn đối với bất kỳ và tất cả các Thiệt Hại, tổn thất, chi phí (bao gồm cả chi phí pháp lý) gắn với bất kỳ việc sử dụng Dịch Vụ và/hoặc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ có liên quan đến Tên Người Dùng và Mật Khẩu.

4. General use of Services and/or access of Service Platform

Sử dụng Dịch Vụ và/hoặc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ

4.1 **Guidelines to the use of Service Platform:** You agree to comply with any and all the guidelines, notices, operating rules and policies and instructions pertaining to the use of the Services and/or access of the Service Platform, as well as any amendments to the aforementioned, issued by us, from time to time. We reserve the right to revise these guidelines, notices, operating rules and policies and instructions at any time and you are deemed to be aware of and bound by any changes to the foregoing upon their publication on the Service Platform.

Hướng dẫn sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ: Bạn đồng ý tuân thủ với bất kỳ và tất cả các hướng dẫn, thông báo, quy tắc và chính sách vận hành và các chỉ dẫn liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ và/hoặc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ, cũng như bất kỳ sửa đổi nào của các tài liệu trên, do chúng tôi ban hành, tùy từng thời điểm. Chúng tôi bảo lưu quyền sửa đổi các hướng dẫn, thông báo, quy tắc và chính sách vận hành và các chỉ dẫn này bất kỳ lúc nào và bạn được xem là hiểu rõ và bị ràng buộc bởi bất kỳ thay đổi kể trên kể từ khi chúng được công bố trên Nền Tảng Dịch Vụ.

4.2 **Restricted activities:** You agree and undertake **NOT** to, under any circumstances:

Các hành vi bị cấm: Bạn đồng ý và cam kết KHÔNG làm các hành vi sau, dưới bất kỳ hoàn cảnh nào:

(a) copy, sell, resell, assign, licence, distribute, transmit, publicly display, rent, lease, lend, export, offer on a "pay-per-use" basis, publish or otherwise reproduce the Service Platform and/or Services or any part thereof in any form by any means;

sao chép, bán, bán lại, chuyển nhượng, cấp phép, phân phối, chuyển giao, công bố công khai, thuê, cho thuê, cho mượn, xuất khẩu, chào bán trên cơ sở "trả phí cho mỗi lần sử dụng", phát hành hoặc bằng cách khác mô phỏng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoặc bất kỳ phần nào của Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ dưới bất kỳ hình thức nào;

(b) adapt, modify, decompile, disassemble, localise, port and/or reverse engineer the Service Platform and/or Services or any part thereof;

sửa lại, chỉnh sửa, đảo ngược, tháo rời, bản địa hóa, chuyển đổi và/hoặc sử dụng kỹ thuật đảo ngược Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoặc bất kỳ phần nào của Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ;

(c) remove, obscure or destroy any copyright, trade secret, proprietary or confidential legends or marking placed upon or contained within the Service Platform and/or Services;

xóa bỏ, che giấu hoặc phá hủy bất kỳ bản quyền, bí mật kinh doanh, thông tin độc quyền hoặc nhãn bảo mật hoặc nhãn được gắn trên hoặc chứa trong Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ;

(d) prepare or develop derivative works based on the Service Platform and/or Services;

chuẩn bị hoặc phát triển các sản phẩm phái sinh dựa trên Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ;

(e) use the Services and/or the Service Platform for illegal purposes, including, whether directly or indirectly, in any fraudulent, unethical or illegal activities or in a way that will result in the infringement of any Intellectual Property Rights of any Third Party;

sử dụng Dịch Vụ và/hoặc Nền Tảng Dịch Vụ cho mục đích phi pháp, bao gồm, dù trực tiếp hay gián tiếp, trong bất kỳ hành động lừa đảo, trái đạo đức hoặc trái pháp luật hoặc bằng cách có thể dẫn đến vi phạm về Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bất kỳ Bên Thứ Ba nào;

(f) impersonate any person or entity or to falsely state or otherwise misrepresent your affiliation with any person or entity;

mạo danh bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào hoặc tuyên bố sai hoặc bằng cách khác xuyên tạc mối liên kết của bạn với bất kỳ người hoặc tổ chức nào;

(g) attempt to gain unauthorised access to or otherwise interfere or disrupt other computer systems or networks connected to the Service Platform and/or Services;

cố gắng truy cập trái phép vào hoặc can thiệp theo cách khác hoặc làm gián đoạn các hệ thống hoặc mạng lưới máy tính khác có kết nối với Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ;

(h) post, promote or transmit through the Service Platform and/or Services any Prohibited Materials;

đăng, quảng bá hoặc truyền tải thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ bất kỳ Tư Liệu Bị Cấm nào;

- (i) interfere with another's utilisation and enjoyment of the Service Platform and/or Services;

can thiệp vào việc sử dụng và hưởng thụ Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ của người khác;

- (j) use or upload, in any way, any software or material that contains, or which you have reason to suspect that contains, viruses, damaging components, malicious code or harmful components which may impair or corrupt the Service Platform and/or Services or damage or interfere with the operation of another User's computer or the Service Platform and/or Services; and

sử dụng hoặc tải lên, bằng bất kỳ cách thức nào, bất kỳ phần mềm hoặc tài liệu nào có chứa, hoặc bạn có lý do để nghi ngờ rằng có chứa, vi-rút, thành phần gây hại, mã độc hoặc các tác nhân gây hại có thể làm hư hại hoặc làm hỏng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoặc gây thiệt hại hoặc can thiệp vào hoạt động của máy tính của Người Dùng khác hoặc Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ; và

- (k) use the Service Platform and/or Services other than in conformance with the acceptable use policies of any Third Parties, including any connected computer networks, any applicable Internet standards and any other applicable laws, or view, listen to, download, print or use the Materials other than as allowed under applicable laws.

sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ khác với chính sách sử dụng được chấp nhận của bất kỳ Bên thứ ba nào, bao gồm mọi mạng máy tính được kết nối, mọi tiêu chuẩn Internet hiện hành và bất kỳ luật hiện hành nào khác, hoặc xem, nghe, tải xuống, in hoặc sử dụng các Tài Liệu khác ngoài các Tài Liệu được cho phép theo luật hiện hành.

Any breach of the aforesaid restrictions shall result in immediate and automatic termination of all rights and licence granted hereunder. The use restrictions set out herein shall survive the termination of these Terms of Service.

Bất kỳ vi phạm đối với các hạn chế nói trên sẽ ngay lập tức và tự động chấm dứt tất cả các quyền và các cấp phép sử dụng theo Điều Khoản Dịch Vụ này. Các giới hạn sử dụng được quy định ở trên sẽ tồn tại ngay cả khi Điều Khoản Dịch Vụ này bị chấm dứt.

- 4.3 **Right, but not obligation, to monitor content:** We and the Key Service Provider reserve the right, but shall not be obliged to:

Quyền, nhưng không phải nghĩa vụ, giám sát các nội dung: Chúng tôi và Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính bảo lưu quyền, nhưng không có các nghĩa vụ sau:

- (a) monitor, screen or otherwise control any activity, content or material on the Service Platform and/or through the Services and in our, or the Key Service Provider's (as the case may be), sole and absolute discretion, investigate any violation of the terms and conditions contained herein and may take any action it deems appropriate;

giám sát, sàng lọc hoặc bằng cách khác kiểm soát bất kỳ các hoạt động, nội dung hoặc tài nguyên trên Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ theo toàn quyền quyết định của chúng tôi hoặc của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính (tùy từng trường hợp), điều tra bất kỳ vi phạm nào về điều khoản và điều kiện được bao gồm trong Điều Khoản Dịch Vụ này và có thể có những hành động phù hợp đối với các vi phạm này;

- (b) prevent or restrict access to the Service Platform and/or the Services by any customer, user or third party;

ngăn chặn hoặc hạn chế truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ bởi bất kỳ khách hàng, người dùng hoặc bên thứ ba;

- (c) report any activity we or the Key Service Provider (as the case may be) suspect to be in violation of any applicable law, statute or regulation to the appropriate authorities and to co-operate with such authorities;

báo cáo đến các cơ quan có thẩm quyền bất kỳ hành động nào mà chúng tôi hoặc Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính (tùy từng trường hợp) nghi ngờ có vi phạm luật áp dụng, quy định hoặc quy tắc và hợp tác với các cơ quan này;

- (d) to request any information and data from you in connection with your use of the Services and/or access of the Service Platform at any time and to exercise our, or the Key Service Provider's (as the case may be), right under this Clause 4.3 if you refuse to divulge such information and/or data or if you provide or if we or the Key Service Provider (as the case may be) has reasonable grounds to suspect that you have provided inaccurate, misleading or fraudulent information and/or data; and/or

yêu cầu bất kỳ thông tin và dữ liệu từ bạn có liên quan đến việc bạn sử dụng Dịch Vụ và/hoặc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ tại bất kỳ thời điểm nào và để thực hiện quyền của chúng tôi, hoặc của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính (tùy từng trường hợp), theo quy định của Điều 4.3 này nếu bạn từ chối tiết lộ những thông tin và/hoặc dữ liệu đó hoặc nếu bạn cung cấp hoặc nếu chúng tôi hoặc Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính (tùy từng trường hợp) có lý do hợp lý để nghi ngờ rằng bạn cung cấp thông tin và/hoặc dữ liệu không đầy đủ, gây nhầm lẫn hoặc dối trá; và/hoặc

- (e) without stipulating any reason and in our sole discretion, remove, block, suspend, modify, reject or edit any User Content. For the avoidance of doubt, the foregoing shall permit us or our service providers (including the Key Service Provider) to reject or remove any User Content for whatever reason.

không cần đưa ra bất kỳ lý do và theo quyết định của riêng chúng tôi, loại bỏ, ngăn chặn, tạm ngừng, sửa đổi, từ chối hoặc thay đổi Nội Dung Người Dùng. Để tránh nhầm lẫn, những quy định trên cho phép chúng tôi và các bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) từ chối hoặc loại bỏ bất kỳ Nội Dung Người Dùng cho bất kỳ lý do nào.

- 4.4 **User Content:** We and our service providers (including the Key Service Provider) are entitled and authorised to host, represent, display or signify on or through the Service Platform and/or any Services that any User Content are from you. You acknowledge that other Users may act upon, rely on or regard such User Content as if they were carried out, posted or transmitted by you. We and our service providers (including the Key Service Provider) neither endorse nor assume any responsibility for the contents of your postings, transmissions or communications through the Service Platform and you are solely responsible therefor.

***Nội Dung Người Dùng:** Chúng tôi và bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) có quyền và được ủy quyền lưu trữ, đại diện, hiển thị hoặc biểu thị bất kỳ Nội Dung Người Dùng nào của bạn trên hoặc thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ. Bạn thừa nhận rằng Người Dùng khác có thể hành động theo, dựa vào hoặc xem những Nội Dung Người Dùng như thể những thông tin này được thực hiện, đăng tải hoặc chuyển giao bởi bạn. Chúng tôi và bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) không xác nhận cũng như không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với nội dung của bài đăng, truyền tải hoặc trao đổi của bạn thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và bạn hoàn toàn chịu trách nhiệm về những nội dung này.*

- 4.5 **Additional terms:** In addition to these Terms of Service, the use of specific aspects of the Materials and Services, and/or more comprehensive or updated versions of the Materials offered by us and/or our designated Affiliates or service providers (including the Key Service Provider), may be subject to additional terms and conditions, as notified to you from time to time and which you will need to accept before using such aspects, and will apply in full force and effect.

***Điều Khoản Bổ Sung:** Bổ sung vào Điều Khoản Dịch Vụ này, việc sử dụng các khía cạnh cụ thể của Tư Liệu và Dịch Vụ và/hoặc các phiên bản cập nhật hoặc toàn diện hơn của Tư Liệu do chúng tôi và/hoặc các Bên Liên Kết được chỉ định của chúng tôi hoặc các bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính), có thể tuân theo điều khoản và điều kiện bổ sung, như được thông báo cho bạn theo thời gian và bạn sẽ cần phải chấp nhận trước khi sử dụng các khía cạnh đó, và sẽ áp dụng với đầy đủ hiệu lực.*

5. Use of Services

Sử Dụng Dịch Vụ

- 5.1 **Application of Clause 5:** In addition to all other terms and conditions of these Terms of Service, the provisions in this Clause 5 are the additional specific terms and conditions governing your use of the Services.

***Áp dụng Điều 5:** Bên cạnh tất cả các điều khoản và điều kiện khác của Điều Khoản Dịch Vụ này, các điều khoản của Điều 5 này là các điều khoản và điều kiện cụ thể bổ sung điều chỉnh việc sử dụng Dịch Vụ của bạn.*

- 5.2 **Access and Use of Services:** The Services may only be accessed by you with the use of your assigned Username and Password.

***Truy Cập và Sử Dụng Dịch Vụ:** Dịch Vụ chỉ có thể được truy cập bởi bạn bằng việc sử dụng Tên Người Dùng và Mật Khẩu được chuyển giao cho bạn.*

- 5.3 **Restrictions:** Use of the Services is limited to authorised Users that are of legal age and who have the legal capacity to enter into and form contracts under any applicable law. Users who have breached or are in breach of the terms and conditions contained herein and Users who have been permanently or temporarily suspended from use of any of the Services may not use the Services even if they satisfy the requirements of this Clause 5.3.

Hạn chế: Việc sử dụng Dịch Vụ bị hạn chế cho các Người Dùng được phép có độ tuổi theo quy định pháp luật và có năng lực pháp luật để ký kết hợp đồng theo quy định pháp luật. Người Dùng nào đã vi phạm hoặc vi phạm các điều khoản và điều kiện theo quy định này và Người Dùng đã bị tạm ngừng hoặc cấm sử dụng vĩnh viễn Dịch Vụ sẽ không được sử dụng Dịch Vụ, ngay cả khi họ đáp ứng các yêu cầu của Điều 5.3 này.

- 5.4 **General Terms of Service:** You agree:

Điều Khoản Dịch Vụ Chung: Bạn đồng ý:

- (a) to access and/or use the Service Platform and/or Services only in accordance with these Terms of Service and further agree to conduct any activity relating to the Services in good faith; and

truy cập và/hoặc chỉ sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ theo quy định của Điều Khoản Dịch Vụ này và đồng ý thực hiện các hoạt động liên quan đến Dịch Vụ một cách thiện chí; và

- (b) to ensure that any information or data you post or cause to appear on the Service Platform in connection with the Services is accurate and agree to take sole responsibility for such information and data.

đảm bảo bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu mà bạn đăng tải hoặc làm cho xuất hiện trên Nền Tảng Dịch Vụ có liên quan đến Dịch Vụ là chính xác và đồng ý chịu trách nhiệm riêng lẻ cho những thông tin và dữ liệu đó.

6. Intellectual Property Rights

Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

- 6.1 **Ownership of Service Platform and Materials:** The Intellectual Property Rights in and to the Service Platform and the Materials are owned, licensed to or controlled by us, our licensors or our service providers (including the Key Service Provider). We reserve the right to enforce our Intellectual Property Rights to the fullest extent of the law.

Quyền sở hữu đối với Nền Tảng Dịch Vụ và Tư Liệu: Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong Nền Tảng Dịch Vụ và các Tư Liệu được sở hữu, cấp phép hoặc kiểm soát bởi chúng tôi, bên cấp phép của chúng tôi và bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính). Chúng tôi bảo lưu quyền thực hiện Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của chúng tôi đến mức tối đa theo quy định của pháp luật.

- 6.2 **Rights in User Content:** You warrant and represent that you have the right and authority to submit your User Content and that the User Content or any part thereof does not infringe the Intellectual Property Rights or any other rights of any Third Party. You hereby consent and grant to us and our service providers (including the Key Service Provider) a non-exclusive, world-wide, royalty-free, irrevocable licence and right to host, transmit, distribute or use (which will include the right to copy, reproduce and/or publish) the User Content in connection with:

Quyền đối với Nội Dung Người Dùng: Bạn cam kết và cam đoan rằng bạn có quyền và thẩm quyền để đăng tải Nội Dung Người Dùng của bạn và rằng Nội Dung Người Dùng hoặc bất kỳ phần nào của nội dung này không vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hoặc bất kỳ quyền khác của bất kỳ Bên Thứ Ba nào. Bạn đồng ý và cấp cho chúng tôi và bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) giấy phép không độc quyền, toàn cầu, miễn phí, và không hủy ngang và quyền được lưu trữ, chuyển giao, phân phối và sử dụng (bao gồm quyền sao chép, tái sản xuất và hoặc công bố) Nội Dung Người Dùng có liên quan đến:

- (a) Service Platform and/or the Services; and

Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ; và

- (b) data mining, data compilation or data extraction for the purposes of statistical or trade analysis.

khai thác dữ liệu, tổng hợp dữ liệu hoặc trích xuất dữ liệu cho mục đích phân tích thống kê hoặc thương mại.

- 6.3 **Restricted use:** No part or parts of any Service Platform, or any Materials may be reproduced, reverse engineered, decompiled, disassembled, separated, altered, distributed, republished, displayed, broadcast, hyperlinked, mirrored, framed, transferred or transmitted in any manner or by any means or stored in an information retrieval system or installed on any servers, system or equipment without our prior written permission or that of the relevant copyright owners. Subject to Clause 6.4, permission will only be granted to you to download, print or use the Materials for personal and non-commercial uses, provided that:

Hạn chế sử dụng: Không phần nào của Nền Tảng Dịch Vụ, hoặc bất kỳ Tư Liệu nào được sử dụng để tái sản xuất, áp dụng kỹ thuật đảo ngược, dịch ngược, phân tách, tách, thay thế, phân phối, tái bản, hiển thị, phát sóng, tạo siêu liên kết, nhân đôi, đóng khung, chuyển hoặc truyền theo bất kỳ cách nào hoặc bằng biện pháp nào hoặc lưu trữ trên một hệ thống truy xuất thông tin hoặc được cài đặt vào bất kỳ máy chủ, hệ thống hoặc thiết bị nào mà không có văn bản cho phép trước của chúng tôi hoặc của chủ sở hữu bản quyền có liên quan. Tuân thủ Điều 6.4, việc cho phép chỉ cấp cho bạn quyền để tái, in hoặc sử dụng Tư Liệu cho mục đích cá nhân và phi thương mại, với điều kiện:

- (a) you do not modify the Materials and that we or the relevant copyright owners retain all copyright and other proprietary notices contained in the Materials; and

bạn không chỉnh sửa Tư Liệu và chúng tôi hoặc những chủ sở hữu bản quyền có liên quan lưu giữ tất cả bản quyền và các quyền tài sản được chứa đựng trong Tư Liệu; và

- (b) you do not reuse or retransmit any such Materials (or part thereof) to any other person or entity without our prior written approval or that of the relevant copyright owners (including the Key Service Provider).

bạn không tái sử dụng hoặc chuyển tiếp các Tư Liệu này (hoặc một phần của Tư Liệu) cho bất kỳ ai hay chủ thể nào khác mà không có chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi hoặc chủ sở hữu bản quyền có liên quan (bao gồm Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính).

- 6.4 **Trademarks:** The Trademarks are registered and unregistered trademarks of us or Third Parties. Nothing on the Service Platform and in these Terms of Service shall be construed as granting, by implication, estoppel, or otherwise, any license or right to use (including as a meta tag or as a “hot” link to any other website) any Trademarks displayed on the Services, without our written permission or any other applicable trademark owner.

Nhãn Hiệu: Các Nhãn Hiệu là những nhãn hiệu được đăng ký và chưa được đăng ký của chúng tôi hoặc của Bên Thứ Ba. Không có quy định nào của Nền Tảng Dịch Vụ và Điều Khoản Dịch Vụ này sẽ được giải thích là cấp quyền, bằng cách ngầm định, buộc thực hiện, hoặc bằng cách khác, cấp phép hoặc cấp quyền để sử dụng (bao gồm thẻ meta hoặc một liên kết “nhanh” đến trang web khác) bất kỳ Nhãn Hiệu được trình bày trên Dịch Vụ, mà không có sự cho phép bằng văn bản của chúng tôi hoặc của bất kỳ bên sở hữu nhãn hiệu nào khác.

7. Our limitation of responsibility and liability

Giới hạn trách nhiệm của chúng tôi

- 7.1 **No representations or warranties:** The Services, the Service Platform and the Materials are provided on an “as is” and “as available” basis. All data and/or information contained in the Service Platform and/or the Services are provided for informational purposes only. No representations or warranties of any kind, implied, express or statutory, including the warranties of non-infringement of Third Party rights, title, merchantability, satisfactory quality or fitness for a particular purpose or use, are given in conjunction with the Service Platform, the Services or the Materials. Without prejudice to the generality of the foregoing, we and our service providers (including our Key Service Provider) do not warrant:

Không cam đoan và bảo đảm: Dịch Vụ, Nền Tảng Dịch Vụ và Tư Liệu được cung cấp trên cơ sở “nguyên bản” và “có sẵn”. Tất cả dữ liệu và/hoặc thông tin chứa đựng trên Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ chỉ được cung cấp cho mục đích xử lý thông tin. Chúng tôi không có bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào, ngầm định, rõ ràng hoặc luật định, bao gồm cả bảo đảm không vi phạm quyền, quyền sở hữu, tính thương mại, sự đáp ứng chất lượng hoặc sự phù hợp của Bên Thứ Ba cho một mục đích hoặc sử dụng cụ thể, được đưa ra trong mối liên hệ với Nền Tảng Dịch Vụ, Dịch Vụ hoặc Tư Liệu. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của những điều đã nói ở trên, chúng tôi và các nhà cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) không bảo đảm:

- (a) the accuracy, timeliness, adequacy, commercial value or completeness of all data and/or information contained in the Service Platform, the Services or the Materials;

tính chính xác, kịp thời, đầy đủ, giá trị thương mại hoặc tính hoàn thiện của tất cả các thông tin và/hoặc dữ liệu có trong Nền Tảng Dịch Vụ, Dịch Vụ hoặc Tư Liệu;

- (b) that the Service Platform, the Services or that any of the Materials will be provided uninterrupted, secure or free from errors or omissions, or that any identified defect will be corrected;

rằng Nền Tảng Dịch Vụ, Dịch Vụ hoặc bất kỳ Tư Liệu nào sẽ được cung cấp không gián đoạn, bảo đảm và không gặp phải lỗi hoặc thiếu sót, hay bảo đảm rằng các lỗi được xác định sẽ được khắc phục;

- (c) that the Service Platform or the Services will be compatible with any hardware or software, or the files on your browser and/or operating system;

rằng Nền Tảng Dịch Vụ hoặc Dịch Vụ sẽ tương thích với bất kỳ phần cứng hoặc phần mềm, hoặc dữ liệu trên trình duyệt của bạn và/hoặc hệ thống vận hành;

- (d) that the Service Platform, the Services or the Materials are free from any computer virus or other malicious, destructive or corrupting code, agent, program or macros; and

rằng Nền Tảng Dịch Vụ, Dịch Vụ hoặc Tư Liệu miễn nhiễm vi rút máy tính hoặc các mã độc, các mã, tác nhân, chương trình hoặc macro độc hại hoặc phá hoại; và

- (e) the security of any information transmitted by you or to you through the Service Platform or the Services, and you accept the risk that any information transmitted or received through the Services or the Service Platform may be accessed by unauthorised Third Parties and/or disclosed by us or our officers, employees or agents to Third Parties purporting to be you or purporting to act under your authority. Transmissions over the Internet and electronic mail may be subject to interruption, transmission blackout, delayed transmission due to internet traffic or incorrect data transmission due to the public nature of the Internet.

bảo vệ các thông tin được truyền bởi bạn hoặc cho bạn thông qua Nền Tảng Dịch Vụ hoặc Dịch Vụ, và bạn chấp nhận rủi ro rằng bất kỳ thông tin nào được truyền hoặc nhận thông qua Dịch Vụ hoặc Nền Tảng Dịch Vụ có thể bị truy cập bởi các Bên Thứ Ba không được phép và/hoặc được tiết lộ bởi chúng tôi hoặc nhân sự, nhân viên hoặc đại lý của chúng tôi cho các Bên Thứ Ba vì mục đích của bạn hoặc theo sự cho phép của bạn. Việc chuyển dữ liệu trên Internet và thư điện tử có thể bị gián đoạn, mất kết nối, kết nối chậm do nghẽn mạng Internet hoặc do việc truyền dữ liệu không chính xác do bản chất công cộng của Internet.

- 7.2 **Indemnities:** You will indemnify, defend and hold harmless all Indemnitees against any and all Losses which may be sustained, instituted, made or alleged against, or suffered or incurred by Indemnitees, and which arise (whether directly or indirectly) out of, in the course of or in connection with one or more of the following: (i) by reason of us having made available the Service Platform or the Services; (ii) having entered into these Terms of Service with you; (iii) enforcement of our rights under these Terms of Service; (iv) acting upon any instructions, notices, communications, messages, information or other material which you may give in relation to the Service Platform or the Services; (v) any negligence, fraud and/or misconduct on your part; or (vi) any breach of these Terms of Service or any applicable law, however arising.

Bồi hoàn thiệt hại: Bạn sẽ bồi hoàn, bảo vệ và bảo đảm tất cả các Bên Được Bồi Hoàn không bị thiệt hại bởi bất kỳ và tất cả Thiệt Hại có thể được duy trì, tạo ra, bị cáo buộc chống lại, gánh chịu hoặc phát sinh bởi Bên Được Bồi Hoàn, và những Thiệt Hại phát sinh (dù trực tiếp hay gián tiếp) từ, trong quá trình hoặc có liên quan đến một hoặc các yếu tố sau: (i) do việc chúng tôi cung cấp Nền Tảng Dịch Vụ hoặc Dịch Vụ; (ii) ký kết Điều Khoản Dịch Vụ này với bạn; (iii) thực hiện các quyền của chúng tôi theo Điều Khoản Dịch Vụ này; (iv) hành động theo hướng dẫn, thông báo, trao đổi, thư từ, thông tin hoặc các tài nguyên khác mà bạn có thể đưa ra có liên quan đến Nền Tảng Dịch Vụ hoặc Dịch Vụ; (v) bất kỳ sơ suất, gian lận và/hoặc hành vi sai trái do bạn; hoặc (vi) bất kỳ vi phạm nào của Điều Khoản Dịch Vụ này hoặc luật áp dụng, bất kể phát sinh như thế nào.

- 7.3 **Exclusion of liability:** The Indemnitees shall not be liable to you for any loss, damages or expenses (including any direct, indirect, incidental, special, consequential or punitive damages or economic loss or any claims for loss of profits or loss of use) whatsoever or howsoever caused (regardless of the form of action) arising directly or indirectly in connection with:

Loại trừ trách nhiệm pháp lý: Bên Được Bồi Hoàn sẽ không có trách nhiệm pháp lý đối với bạn cho bất kỳ thiệt hại, chi phí nào (bao gồm mọi thiệt hại trực tiếp, gián tiếp, do tai nạn, đặc biệt, do hậu quả hoặc biện pháp trừng phạt hoặc thiệt hại kinh tế hoặc bất kỳ khiếu nại nào về việc mất lợi nhuận hoặc mất quyền sử dụng) do bất cứ điều gì gây ra (bất kể do hình thức hành động nào) phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan:

- (a) any access, use and/or inability to use (including prohibitions, restrictions, interruptions and delays in the use of) the Service Platform or the Services;

bất kỳ truy cập, sử dụng và/hoặc do không thể sử dụng (bao gồm cả do bị cấm, hạn chế, gián đoạn hoặc trì hoãn việc sử dụng) Nền Tảng Dịch Vụ hoặc Dịch Vụ;

- (b) any inaccuracies, error or omission, regardless of cause, in the Materials;

bất kỳ sự không chính xác, lỗi hoặc thiếu sót, bất kể nguyên nhân, trong Tư Liệu;

- (c) reliance on any data or information made available through the Service Platform and/or through the Services. You should not act on such data or information without first independently verifying its contents and/or consulting independent legal, tax, financial and other advisers;

phụ thuộc vào bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào có sẵn thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc qua Dịch Vụ. Bạn không nên hành động dựa trên dữ liệu hoặc thông tin đó mà không xác minh độc lập nội dung của nó và/hoặc tư vấn độc lập về pháp lý, thuế, tài chính và các bên tư vấn khác;

- (d) any system, server or connection failure, error, omission, interruption, delay in transmission, computer virus or other malicious, destructive or corrupting code, agent program or macros; and

bất kỳ hệ thống, máy chủ hoặc lỗi kết nối, lỗi, thiếu sót, gián đoạn, chậm đường truyền, vi rút máy tính hoặc mã độc, phá hoại hoặc làm hỏng mã, chương trình đại lý hoặc macro; và

- (e) any use of or access to any other website or webpage linked to the Service Platform, even if we or our officers or agents or employees may have been advised of, or otherwise might have anticipated, the possibility of the same.

bất kỳ việc sử dụng hoặc truy cập vào bất kỳ trang web nào khác được liên kết với Nền Tảng Dịch Vụ, ngay cả khi chúng tôi hoặc nhân sự hoặc nhân viên của chúng tôi có thể đã được thông báo hoặc có thể đã dự đoán trước.

- 7.4 **At your own risk:** Any risk of misunderstanding, error, Loss, damage or expense resulting from the use of the Service Platform and/or Services is entirely at your own risk and we shall not be liable therefor.

Bạn tự chịu rủi ro: Bất kỳ rủi ro nào về việc hiểu nhầm, lỗi, Thiệt Hại hoặc chi phí phát sinh từ việc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoàn toàn do bạn chịu rủi ro và chúng tôi sẽ không có trách nhiệm pháp lý cho những rủi ro này.

- 7.5 **Payment processing services:** Without prejudice to generality of the foregoing, you hereby agree that if any payment processing service is provided on the Service Platform, it is provided on a "as-is" or "as available" basis. We make no representation to you regarding the payment processing services, including, without limitation, that the payment processing services will meet your requirements, or that the payment processing services will be timely, error free, or uninterrupted. We shall not be responsible for any interruptions or failures which may affect processing, completion or settlement of payment transactions on the Service Platform.

Dịch vụ xử lý thanh toán: Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của những điều đã nói ở trên, bạn đồng ý rằng nếu bất kỳ dịch vụ xử lý thanh toán nào được cung cấp trên Nền Tảng Dịch Vụ, dịch vụ xử lý thanh toán này sẽ được cung cấp trên cơ sở dịch vụ có sẵn. Chúng tôi không cam đoan và bảo đảm với bạn về các dịch vụ xử lý thanh toán, bao gồm, nhưng không giới hạn, các dịch vụ xử lý thanh toán sẽ đáp ứng yêu cầu của bạn hoặc các dịch vụ xử lý thanh toán sẽ kịp thời, không có lỗi hoặc không bị gián đoạn. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự gián đoạn hoặc không thực hiện dịch vụ xử lý thanh toán mà có thể ảnh hưởng đến việc xử lý, hoàn thành hoặc giải quyết các giao dịch thanh toán trên Nền Tảng Dịch Vụ.

8. Consent to disclosure & provision of information

Đồng ý cho phép tiết lộ và quy định về thông tin

- 8.1 **Privacy Statement:** Our privacy statement and that of our Key Service Provider explains how we and our Key Service Provider treat your Personal Data when you access the Service Platform and/or use the Services. By accessing the Service Platform and/or using the Services, you agree that we can collect, use and disclose any Personal Data you provide to us in accordance with our privacy statement (which may be found at [\[insert link\]](#)) and the privacy statement of our Key Service Provider (which may be found at <https://finos.asia>) as may be updated and/or amended by us or our Key Service Provider (as applicable) from time to time and for the purposes set out in Clause 8.3 of this Terms of Service.

Tuyên Bố Bảo Mật: tuyên bố bảo mật của chúng tôi và chính sách quyền riêng tư của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính của chúng tôi giải thích cách chúng tôi xử lý Thông Tin Cá Nhân của bạn khi bạn truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc sử dụng Dịch Vụ. Bằng việc truy cập vào Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc sử dụng Dịch Vụ, bạn đồng ý rằng chúng tôi có thể thu thập, sử dụng và tiết lộ bất kỳ Thông Tin Cá Nhân mà bạn cung cấp cho chúng tôi theo tuyên bố bảo mật của chúng tôi (có thể được tìm thấy tại [\[Chèn link\]](#)) và chính sách quyền riêng tư của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính của chúng tôi (có thể được tìm thấy tại <https://finos.asia>) và có thể được chúng tôi hoặc Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính của chúng tôi (tùy từng trường hợp) cập nhật và/hoặc sửa đổi tùy từng thời điểm cho những mục đích được đề cập tại Điều 8.3 của Điều Khoản Dịch Vụ này.

- 8.2 **Data centre locations:** We have the right to locate servers and any other equipment useful or necessary to provide the Service Platform and/or Services at our facilities or the facilities of our service providers (including the Key Service Provider) in the following countries:

Vị trí trung tâm dữ liệu: Chúng tôi có quyền đặt máy chủ và bất kỳ thiết bị hữu dụng hoặc cần thiết khác để cung cấp Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ tại cơ sở của chúng tôi hoặc tại cơ sở của bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính) tại các quốc gia sau:

- (a) Hong Kong;
Hồng Kông;
- (b) Singapore; and
Singapore; và
- (c) Vietnam,
Việt Nam,

and we may change or update the location of such servers and equipment from time to time by notice in writing to you.

và chúng tôi có thể thay đổi hoặc cập nhật địa điểm của những máy chủ và thiết bị kể trên tùy từng thời điểm bằng thông báo bằng văn bản cho bạn.

- 8.3 **Consent to disclose:** We neither endorse nor assume any responsibility for the contents of your transmissions or communications through the Service Platform and/or Services and you are solely responsible therefor. You acknowledge and agree that all information and/or particulars sent or submitted by you in relation to any access or use of the Service Platform and/or Services or which have been collected from your access or use of the Service Platform and/or Services (including Personal Data) may be used by us and the Key Service Provider or shared with our or the Key Service Provider's service providers, agents, business partners or Affiliates in connection with our or the Key Service Provider's business. Specifically, the information may be used for the following purposes and you consent to us and the Key Service Provider processing any such information for the purposes of:

Đồng ý cho phép tiết lộ: Chúng tôi không xác nhận cũng như không chịu bất kỳ trách nhiệm nào về nội dung mà bạn truyền hoặc trao đổi thông qua Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ và bạn chịu trách nhiệm riêng đối với các nội dung này. Bạn thừa nhận và đồng ý rằng tất cả các thông tin và/hoặc các mẫu tin được gửi và trình bày bởi bạn có liên quan đến bất kỳ việc truy cập hoặc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ hoặc đã được thu thập từ việc bạn truy cập hoặc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ (bao gồm cả Thông Tin Cá Nhân) có thể được sử dụng bởi chúng tôi và Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính hoặc được chia sẻ với bên cung cấp dịch vụ, đại lý, đối tác kinh doanh hoặc Bên Liên Kết của chúng tôi hoặc của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính có liên quan đến việc kinh doanh của chúng tôi hoặc của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính. Đặc biệt, thông tin có thể được dùng cho những mục đích sau và bạn đồng ý cho phép chúng tôi và Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính xử lý những thông tin này với các mục đích sau:

- (a) providing our products and services to you, including in connection with assessing and processing any applications, instructions, or requests from you, payment processing, identity verification and account administration and management;
cung cấp các sản phẩm và dịch vụ cho bạn, bao gồm các dịch vụ, sản phẩm có liên quan đến việc truy cập và xử lý bất kỳ đơn đăng ký, hướng dẫn, hoặc yêu cầu từ bạn, xử lý thanh toán, xác minh danh tính và quản lý và điều hành tài khoản;
- (b) improving and marketing our products and services to you;
nâng cao và quảng cáo cho các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi cho bạn;
- (c) communicating with you, including providing you with information and/or updates on products, services and/or promotions offered by us;
trao đổi với bạn, bao gồm cung cấp cho bạn thông tin và/hoặc cập nhật về sản phẩm, dịch vụ và/hoặc các khuyến mại do chúng tôi đưa ra;
- (d) managing and developing infrastructure with our service providers (including the Key Service Provider);
quản lý và phát triển cơ sở hạ tầng với bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi (bao gồm cả Bên Cung Cấp Dịch Vụ Chính);
- (e) responding to your queries or feedback;

- phản hồi các câu hỏi hoặc góp ý của bạn;*
- (f) addressing or investigating any complaints, claims or disputes;
tiếp cận hoặc điều tra bất kỳ khiếu nại, yêu cầu hoặc tranh chấp;
- (g) crime and fraud detection, prevention, investigation and prosecution;
xác định, ngăn chặn, điều tra và truy tố tội phạm và các hành vi lừa đảo;
- (h) compliance with our internal policies and procedures or any applicable laws, regulations or requests from any governmental or regulatory authority, including carrying out any necessary due diligence and background checks;
tuân thủ với các chính sách và quy trình nội bộ của chúng tôi hoặc bất kỳ luật áp dụng, quy định hoặc yêu cầu từ bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan có thẩm quyền nào, bao gồm cả việc thực hiện thẩm tra và kiểm tra lý lịch cần thiết;
- (i) financial reporting, regulatory reporting, management reporting, risk management, audit and record keeping purposes;
báo cáo tài chính, báo cáo bắt buộc, báo cáo quản lý, báo cáo rủi ro, cho mục đích kiểm toán và lưu trữ tài liệu;
- (j) understanding user needs and preferences, including customer receptiveness to our products and services including but not limited to the user interface of the Service Platform;
tìm hiểu nhu cầu và sở thích của người dùng, bao gồm khả năng tiếp nhận của khách hàng đối với các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở giao diện người dùng của Nền Tảng Dịch Vụ;
- (k) any purposes authorized by applicable laws;
bất kỳ mục đích nào được phép theo quy định pháp luật áp dụng;
- (l) for data mining, data compilation or data extraction for the purposes of statistical or other forms of analysis;
khai thác dữ liệu, tổng hợp dữ liệu hoặc trích xuất dữ liệu cho mục đích thống kê hoặc các hình thức phân tích khác.
- (m) for analytics, profiling and/or automated decision-making for the purposes of facilitating the provision of our products and services to you; and
phân tích, dự đoán hành vi và/hoặc ra quyết định tự động với mục đích nhằm tạo sự thuận lợi cho việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi cho bạn; và
- (n) merging your Personal Data with information obtained from third party sources, for aforesaid purposes.
hợp nhất Thông Tin Cá nhân của bạn với thông tin có được từ các nguồn của bên thứ ba, cho các mục đích nêu trên.

9. Termination

Chấm Dứt

- 9.1 **Termination by us:** In our sole and absolute discretion, we may with immediate effect upon giving you notice, terminate your access and use of the Service Platform and/or Services and/or disable the Username and Password. We may bar access to the Service Platform and/or Services (or any part thereof) for any reason whatsoever, including a breach of any of these Terms of Service or where if we believe that you have violated or acted inconsistently with any terms or conditions set out herein, or if in our opinion or the opinion of any regulatory authority, it is not suitable to continue providing the services relating to the Service Platform.
Việc Chấm Dứt bởi chúng tôi: Dựa trên quyền định đoạt tuyệt đối của chính chúng tôi, chúng tôi có thể đưa ra cho bạn một thông báo, có hiệu lực ngay lập tức chấm dứt quyền truy cập và sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc các Dịch Vụ và/hoặc vô hiệu hóa Tên Người Dùng và Mật Khẩu. Chúng tôi có thể ngăn truy cập đến Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc các Dịch Vụ (hoặc bất kỳ thành phần nào trong đó) vì bất cứ lý do gì, bao gồm việc vi phạm bất kỳ Điều Khoản Dịch Vụ nào hoặc nếu chúng tôi tin rằng bạn đã vi phạm hoặc có hành vi không phù hợp với bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện được quy định ở đây, hoặc nếu có ý kiến của chúng tôi hoặc của bất kỳ cơ quan quản lý nào cho rằng việc tiếp tục cung cấp các dịch vụ liên quan Nền Tảng Dịch Vụ là không phù hợp.
- 9.2 **Consequences of termination:** Upon termination or expiry of these Terms of Service for any reason whatsoever:
Hậu quả của việc chấm dứt: Kể từ khi chấm dứt hoặc kết thúc của các Điều Khoản Dịch Vụ vì bất cứ lý do gì:

- (a) all rights and/or licences granted to you under these Terms of Service shall immediately cease and terminate and you shall forthwith cease the use and/or of the Service Platform in any way whatsoever; and

tất cả quyền và/hoặc giấy phép được cấp cho bạn theo Điều Khoản Dịch Vụ sẽ ngừng và chấm dứt ngay lập tức và bạn sẽ ngay lập tức dừng việc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ bằng bất kỳ hình thức nào; và

- (b) all User Content will be deleted, removed and non-retrievable.

tất cả Nội Dung Người Dùng sẽ bị xóa, gỡ bỏ và sẽ không khôi phục được.

10. General

Điều Khoản Chung

- 10.1 **Governing Law and Dispute Resolution:** Use of the Service Platform and/or the Services and these Terms of Service shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and you hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of Vietnamese courts.

Luật Điều Chính và Giải Quyết Tranh Chấp: Việc sử dụng Nền Tảng Dịch Vụ và/hoặc Dịch Vụ và Điều Khoản Dịch Vụ này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam và bạn sau đây sẽ tuân theo quyền tài phán không riêng biệt của các Tòa án Việt Nam.

- 10.2 **Translation:** In the event that this Terms of Service is translated in English, English language version of this Terms of Service shall have the same binding effect as the Vietnamese language version.

Dịch: Trong trường hợp Điều Khoản Dịch Vụ này được dịch sang tiếng Anh, phiên bản tiếng Anh của Điều Khoản Dịch Vụ này sẽ có hiệu lực ràng buộc như phiên bản tiếng Việt.